



VIGILE PASCALE

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

BENEDICTION DU FEU NOUVEAU

☩. Dóminus vobíscum.

☩. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sancti ✠ fica : et concéde nobis, ita per hęc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

☩. Amen.

Orémus. – Dómine Deus, Pater omnípotens, lumen indeficiens, qui es cónditor ómnium lúminum : béne ✠ dic hoc lumen, quod a te sanctificátum atque benedíctum est, qui illuminásti omnem mundum : ut ab eo lúmine accendámur, atque illuminémur igne claritátis tuæ : et sicut illuminásti Móysen exeúntem de Ægýpto, ita illúmines corda, et sensus nostros ; ut ad vitam et lucem ætérnam perveníre mereámuR. Per Christum Dóminum nostrum.

☩. Amen.

Prions. – Dieu qui par ton Fils, véritable pierre angulaire, as donné à tes fidèles le feu de ta lumière ; sanctifie ce feu nouveau que voici, tiré d'une roche pour notre usage ; et accorde-nous d'être, à la faveur de ces fêtes pascales, enflammés d'un si grand désir du ciel que nous puissions parvenir, avec un cœur pur, aux fêtes de l'éternelle lumière. Par le même Christ notre Seigneur.

Prions. – Seigneur Dieu, Père tout-puissant, lumière immortelle, qui es le créateur de toutes les lumières, bénis cette lumière qui a été sanctifiée et bénie par toi qui as éclairé le monde entier, afin que nous soyons enflammés par cette lumière et illuminés par le feu de ta clarté et comme tu as éclairé Moïse sortant d'Égypte, ainsi éclaire nos cœurs et nos esprits, afin que nous méritions de parvenir à la vie et à la lumière éternelle. Par le Christ notre Seigneur.

Orémus. — Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : benedicéntibus nobis hunc ignem in nómine tuo, et unigéniti Fílii tui, Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti, cooperári dignéris ; et ádjuva nos contra igníta tela inimíci, et illústra grátia cœlésti. Qui vivis et regnas cum eódem Unigénito tuo, et Spíritu Sancto, Deus : per ómnia sœcula sœculórum.

R̄. Amen.

BENEDICTION DES CINQ GRAINS D'ENCENS

Ces grains figurent les 5 plaies de Notre Seigneur Jésus-Christ, ils seront fixés au cierge pascal durant le chant de l'Exultet.

℣. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírítu tuo.

Orémus. — Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hoc incénsum larga tuæ bene ✠ dictionis infúsió : et hunc noctúrnum splendórem invisíbilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlso diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assistat. Per Christum, Dóminum nostrum.

R̄. Amen.

Le Célébrant asperge trois fois les cinq grains d'encens & le feu nouveau d'eau bénite, puis les encense aussi trois fois.

PROCESSION D'ENTREE

L'église est dans l'obscurité complète. Croix en tête, on se rend au chœur en procession. La procession s'arrête trois fois, au fond de l'église, au centre, et au milieu du chœur. À chaque arrêt, on chante, chaque fois sur un ton plus élevé :

℣. Lumen Christi.

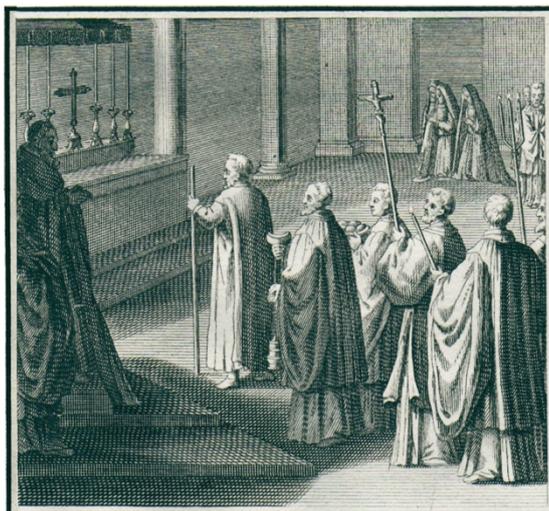
℣. Lumière du Christ !

À chaque reprise, toute l'assistance fait la gémflexion et répond :

R̄. Deo grátias.

R̄. Rendons grâces à Dieu.

Prions. — Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, daigne coopérer aux bénédictions de ce feu que nous donnons en ton nom et en celui de ton Fils unique, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, et du Saint-Esprit ; défends-nous contre les traits de feu de nos ennemis et éclaire-nous de la grâce céleste. Toi qui vis et règnes avec ce même Fils unique et le Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.



Le FEU nouveau le jour du SAMEDI SAINT.

PROCLAMATION PASCALE - PRÆCONIVM PASCALE BENEDICTION DU CIERGE PASCAL – BENEDICTIO CEREI

Le célébrant bénit à voix basse le diacre qui va chanter l'Exultet :

Dóminus sit in corde tuo et in labiis tuis : ut digne et competenter annúnties suum paschále præcónium : In nómine Patris, et Filii, + et Spíritus Sancti. Amen.

Que le Seigneur soit dans ton cœur et sur tes lèvres afin que tu annonces dignement et convenablement la proclamation de sa Pâque ; au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.

Le diacre, après avoir encensé le livre de la proclamation pascale, chante celle-ci

Exsúltet jam Angélica turba cœlórum :
exsúltent divína mystéria : et pro tanti
Regis victória, tuba ínsonet salutáris.
Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóri-
bus : et ætérni Regis splendóre illustráta,
totíus orbis se sentiat amisísse
caliginem. Lætétur et mater Ecclésia,
tanti lúminis adornáta fulgóribus : et
magnis populórum vóci bus hęc aula
resúltet.

Qu'exulte de joie désormais la foule des anges dans les cieux : et devant la victoire d'un si grand Roi, que sonne la trompette pour proclamer notre salut. Que se réjouisse aussi la terre, irradiée de rayons si brillants : et revêtue de la splendeur de notre Roi, qu'elle sente bien de quel poids on l'a libérée en chassant la ténèbre qui pesait sur le monde. Que notre mère l'Eglise, à son tour, soit dans la joie, parée des rayons d'une si intense lumière : et que ce lieu retentisse des fortes acclamations que chantent les peuples.

Quaprópter adstántes vos, frates carís-
simi, ad tam miram hujus sancti lúminis
claritátem, una mecum, quæso, Dei om-
nipoténtis misericórdiam invocáte. Ut
qui me non meis méritis intra Levítárum
númerum dignátus est aggregáre : lúmi-
nis sui claritátem infúdens, Cérei hujus
laudem implére perfíciat.

C'est pourquoi, très chers frères qui vous tenez ici debout, tournés vers l'admirable clarté de cette sainte lumière, je vous prie d'invoquer avec moi la tendresse maternelle du Dieu tout-puissant. Pour que celui qui, par grâce et non à cause de mes mérites, m'a appelé au nombre de ses Lévités, répande en moi la clarté de sa lumière et me donne de manifester pleinement la louange attachée à ce Cierge.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium suum : Qui cum eo vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti Deus. Per óm-
nia sæcula sæculórum.

R. Amen

V. Dóminus vobíscum

R. Et cum Spíritu tuo

V. Sursum corda

R. Habémus ad Dóminum

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro

R. Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, invisibilem
Deum Patrem omnipotentem, Fíliúmque
ejus unigénitum, Dóminum nostrum
Jesum Christum, toto cordis ac mentis
afféctu, et vocis ministério personæ.
Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum
solvit : et vétéris piáculi cautiónem pio
crúore detérsit.

Hæc sunt enim festa paschália, in quibus
verus ille Agnus occíditur, cujus
sanguine postes fidélium consecrántur.

Hæc nox est, in qua primum patres nos-
tros filios Israel edúctos de Ægypto,
mare Rubrum sicco vestígio transíre
fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ pec-
catorum ténebras, colúmnæ illumina-
tione purgávit. Hæc nox est, quæ hódie
per univérsum mundum in Christo cre-
dentes, a vítiis sæculi, et calígine pec-
catorum segregátos, reddit grátia, sóciat
sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis
vínculis mortis, Christus ab ínferis vic-
tor ascéndit.

Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi ré-
dimi profúisset. O mira circa nos tuæ
pietátis dignátio ! O inæstimábilis diléc-
tio caritátis : ut servum redímeres,
Fílium tradidísti !

O certe necessárium Adæ peccátum,
quod Christi morte delétum est ! O felix

*Par Jésus-Christ, son Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec lui dans
l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.*

R. Amen

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

V. Élevons nos cœurs.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre
Dieu.

R. Cela est digne et juste.

*Vraiment, il est digne et juste de chanter
à pleine voix et de toute l'ardeur de notre
cœur le Père tout-puissant, Dieu invi-
sible, et son Fils unique, Jésus-Christ,
notre Seigneur. C'est lui qui, pour nous,
a acquitté devant le Père éternel ce que
devait Adam ; c'est lui qui répandit son
sang par amour pour annuler la servitude
issue de l'antique péché.*

*Car ce sont maintenant les fêtes pascales,
dans lesquelles Il est mis à mort,
l'Agneau véritable dont le sang consacre
les portes des croyants.*

*La voici la nuit où après avoir tiré
d'Égypte les enfants d'Israël, nos pères,
tu leur as fait passer la mer Rouge à pied
sec. C'est cette nuit qui a dissipé les té-
nèbres du péché quand a jailli l'éclat de
la colonne de feu. C'est cette nuit qui ar-
rache aujourd'hui aux corruptions du
siècle et aux ténèbres du péché ceux qui,
partout dans le monde, croient au Christ :
elle les rend à la grâce, elle les réunit
dans la communion des Saints. Voici la
nuit où le Christ, ayant détruit les liens de
la mort, s'est relevé victorieux des enfers.*

*En effet il ne nous aurait servi à rien de
naître sans le bonheur d'être sauvé. Ô
merveilleux effet de ta bonté pour nous !
Ô inestimable effusion de la charité di-
vine : pour racheter l'esclave, tu livres le
Fils !*

*Ô Péché d'Adam, assurément indispen-
sable maintenant que la mort du Christ*

culpa, quæ talem ac tantum méruit habere Redemptórem !

O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : Et nox illuminátio mea in delíciis meis.

Hujus ígitur sanctíficatio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis, et mœstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

Ici le diacre interrompt le chant de la proclamation pascale, fixe les cinq grains d'encens sur le cierge pascal, sans chanter :

In hujus ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrificium vespertinum : quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed jam colúmnae hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.

Le diacre allume à ce moment le cierge pascal.

Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

On allume alors les lampes de l'église.

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos ! Nox, in qua terrénis cæléstia, humánis divína jungúntur.

Orámus ergo te, Dómine ; ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus caliginem destruéndam, indeficiens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lumináribus misceátur.

Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásus. Ille, qui regréssus ab ínferis, humano géneri sérénus illúxit.

l'abolit ! Ô bienheureuse faute qui nous valut un tel Rédempteur !

Ô nuit de vrai bonheur qui seule a eu le privilège de connaître le temps et l'heure où le Christ a surgi des enfers ! C'est de cette nuit qu'il fut écrit : « Et la nuit comme le jour resplendira ; et la nuit même est ma clarté dans mes délices. »

Car le pouvoir sanctifiant de cette nuit chasse les crimes et lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et l'allégresse aux affligés, dissipe la haine, dispose à l'amitié et soumet toute puissance.

Dans la grâce de cette nuit, accueille, Père saint, en sacrifice du soir, la flamme montant de cette colonne de cire que l'industrie des abeilles a produite et que l'Église t'offre par nos mains. Nous savons ce que proclame cette colonne qui est allumée en l'honneur de Dieu.

Cependant cette lumière, bien qu'elle soit divisée en parties, n'est aucunement diminuée en se communiquant. Elle s'alimente à la cire que l'abeille féconde a distillée pour nourrir ce précieux lumineux.

Ô nuit de vrai bonheur qui dépouilla les Égyptiens et enrichit les Hébreux ! Nuit où le ciel s'unit à la terre, où l'homme rencontre Dieu.

Aussi nous t'en prions, Seigneur : Permetts que ce cierge pascal, consacré à ton nom, brûle sans déclin pour vaincre les ténèbres de cette nuit ; qu'il soit agréable à tes yeux, et joigne sa clarté à celle des étoiles.

Qu'il brûle encore quand se lèvera l'astre du matin, celui qui ne connaît pas de couchant, le Christ ressuscité, revenu des enfers, répandant sur les humains sa lumière et sa paix.

Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum : una cum beátissimo Papa nostro Francisco et Antistite nostro Michaelo, quiéte tempórum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua protectioné régere, gubernáre, et conserváre dignéris.

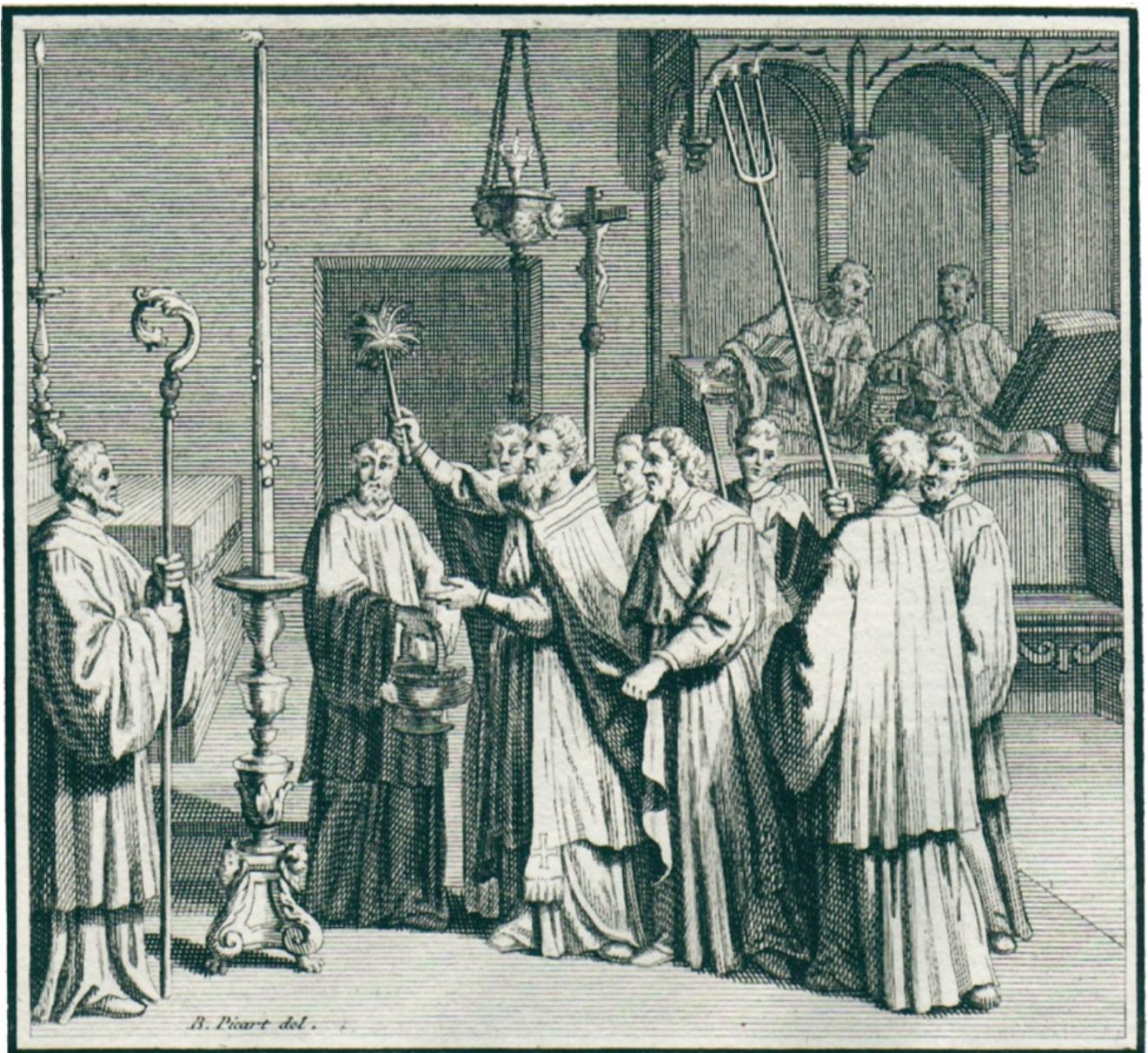
Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Fais que tes serviteurs, le clergé et le peuple fidèle, en union avec notre Pape François et notre évêque Michel, connaissent des jours de paix durant ces fêtes pascales ; dirige-nous et garde-nous sous ta constante protection.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, car il est Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.



BENEDICTION du CIERGE PASCAL.

In princípio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis et vácuá, et ténébræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : « Fiat lux. » Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divísit lucem a ténébris. Appellávitque lucem Diem, et ténébras Noc-tem : factúmque est vésperé, et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus : « Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. » Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávitque Deus firmaméntum Cælum : et factum est vésperé, et mane, dies secúndus.

Dixit vero Deus : « Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appáreat árida. »

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. Et Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière « jour », et il appela les ténèbres « nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, pour séparer les eaux d'avec les eaux. » Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le firmament « ciel ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent dans un seul

Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait : « Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. » Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies tértius.

Dixit autem Deus : « Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. » Et factum est ita. Fecítque

lieu, et que le continent apparaisse. » Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le continent « terre », et il appela l'amas des eaux « mers ». Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Que la terre fasse pousser la verdure, l'herbe portant semence, et l'arbre à fruit donnant des fruits selon son espèce, qui ait en soi sa semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence selon son espèce et l'arbre donnant du fruit qui a en soi sa semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit ; ils serviront de signes pour marquer les temps, les jours et les années ; et ils serviront de luminaires au fir-

Deus duo luminária magna : lumináre majus, ut præessent diéi : et lumináre minus, ut præesset nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præessent diéi ac nocti, et dividèrent lucem ac ténébras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies quartus.

Dixit étiam Deus : « Produçant aquæ réptile animæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. » Creavítque Deus cete grándia, et omnem animam vivéntem atque motábilem, quam produxerant aquæ in espécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : « Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur su-

mament du ciel pour luire au-dessus de la terre. » Et il en fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour et le plus petit luminaire pour présider à la nuit, et puis les étoiles. Et Dieu les plaça au firmament du ciel pour luire au-dessus de la terre, et pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux pullulent d'un pullulement d'êtres vivants, et que des volatiles volent au-dessus de la terre, face au firmament du ciel. » Et Dieu créa les grands monstres marins, et tout être vivant qui grouille, dont les eaux pullulent, selon son espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez, remplissez les eaux dans les mers, et que

per terram. » Et factum est vespere, et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus : « Producat terra animam viventem in genere suo : juménta et reptília, et béstias terræ secúndum espécies suas. » Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta espécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait : « Faciámus hóminem ad imáginem, et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili, quod movétur in terra. » Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creávit eos. Benedixítque illis Deus, et ait : « Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus

les volatiles multiplient sur la terre. » Et il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.

Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, reptiles, et bêtes sauvages, selon leur espèce. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils commandent aux poissons de la mer, et aux oiseaux du ciel, et aux bestiaux, et à toutes les bêtes sauvages, et à tous les reptiles qui rampent sur la terre. » Et Dieu créa l'homme à son image : à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la ; commandez aux poissons de la mer et aux oiseaux du ciel et à tout être vivant qui rampe sur la terre. » Et Dieu dit : « Voici que je vous ai donné toute herbe

cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. » Dixítque Deus : « Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsla ligna, quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omníque vólucrí cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. » Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est vésperé, et mane, dies sextus.

Igitur perfécti sunt cæli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrát.

portant semence qui se trouve sur la terre entière, et tout arbre qui donne du fruit portant semence : ce sera votre nourriture. Et à toute bête sauvage, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre, - tout ce qui a souffle de vie, - j'ai donné toute herbe verte pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici que c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. Et Dieu avait achevé, au septième jour, l'œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

On ne répond pas Deo gratias, de même aux trois prophéties suivantes.

Oraison

✠. Orémus.

✠. Flectámus génuá.

Instant de silence.

✠. Leváte.

✠. Prions.

✠. Fléchissons les genoux.

✠. Levez-vous.

Deus, qui mirabiliter creásti hóminem, et mirabílius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persistere ; ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

SECONDE LECTURE

In diébus illis : Factum est in vigília matutína, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per columnam ignis, et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendisset Móyses manum contra mare, revérsus est primo

Dieu, d'une manière admirable, tu as créé l'homme, et, d'une manière plus admirable encore, tu l'as racheté : fais que par la vigilance de l'esprit, nous résistions aux attraites du péché, et méritions d'arriver aux joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

EXODE XIV, 24 – 15, 1

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grande-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Égypte. »

Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place.

dilúculo ad priórem locum :
fugientibúsque Ægyptiis
occurrérunt aquæ, et
invólvit eos Dóminus in
médiis flúctibus. Re-
versæque sunt aquæ, et
operuérunt currus, et
équites cuncti exercitus
Pharaónis, qui sequéntes
ingréssi fúerant mare : nec
unus quidem supérfluit ex
eis.

Fílii autem Israel perrexé-
runt per médium sicci ma-
ris, et aquæ eis erant quasi
pro muro a dextris et a
sinístris : liberavítque
Dóminus in die illa Israel
de manu Ægyptiórum. Et
vidérunt Ægyptios mórtuos
super littus maris, et ma-
num magnam, quam
exercúerat Dóminus contra
eos : timuítque pópulus
Dóminum, et credidérunt
Dómino, et Móysi servo
ejus. Tunc cécinít Móyses,
et filii Israel carmen hoc
Dómino, et dixérunt :

*Les Egyptiens, en fuyant,
allaient au-devant d'elle. Et
le Seigneur culbuta les
Egyptiens au milieu de la
mer. Les eaux revinrent, et
elles recouvrirent les chars
et les cavaliers de toute
l'armée du Pharaon, qui
étaient entrés dans la mer
derrière Israël. Il n'en resta
pas un seul.*

*Mais les fils d'Israël mar-
chèrent à sec au milieu de
la mer, et les eaux leur fai-
saient une muraille à droite
et à gauche. Le Seigneur,
en ce jour-là, sauva Israël
de la main des Egyptiens, et
Israël vit les Egyptiens qui
gisaient morts sur le bord
de la mer. Israël vit avec
quelle puissance la main du
Seigneur avait agi contre
les Egyptiens, et le peuple
craignit le Seigneur, et ils
crurent au Seigneur et en
Moïse, son serviteur. Alors
Moïse et les fils d'Israël
chantèrent au Seigneur ce
cantique :*



TRAIT

EXODE XV, 1-3

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projéctit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. *℟.* Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum. *℟.* Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. ℟. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. ℟. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

Oraison

℟. Orémus. Flectámus génuá.

℟. Leváte.

Deus, cujus antíqua mirácula étiam nostris sæculis coruscáre sentímus : dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptiaca liberándo, dexteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ filios, et in Israelíticam dignitátem, totiús mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Prions. Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Dieu, aujourd'hui encore tu nous fais voir la gloire de tes miracles antiques, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régénération, ce que tu as fais par la puissance de ta droite pour un seul peuple, en le délivrant de la persécution des Egyptiens ; fais que tous les peuples du monde deviennent enfants d'Abraham et participent à la dignité des fils d'Israël. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

TROISIEME LECTURE

ISAÏE IV, 2-6

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.

Si ablúerit Dóminus sordes

Quand le Seigneur aura la-

filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spírítu júdíci, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio.

Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem, a túrbine, et a plúvia.

TRAIT

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. *✠* Et macériam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. *✠* Et tórular fodit in ea : vínea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Oraison

✠ Orémus. Flectámus génuá.

✠ Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis, sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem : tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur,

vé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.

Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.

ISAÏE V, 1-2

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ✠ Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, ✠ Il y creusa aussi un pressoir. R. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

✠ Prions. Fléchissons les genoux.

✠ Levez-vous.

Dieu, par la bouche de tes saints Prophètes, tu as déclaré à tous les enfants de ton Eglise que c'est toi qui, dans toute l'étendue de ton royaume, sèmes le bon grain et cultives le plant choisi : accorde à tes peuples, auxquels tu donnes le nom de vigne et de moisson,

et ségetum ; ut, spinárum, et tribulórum squalóre resecató, digna efficiántur fruge fœcúndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

QUATRIEME LECTURE

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, fílio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introdúces fílios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam.

qu'après avoir arraché l'amas de ronces et des épines, ils portent en abondance de bons fruits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

DEUTERONOME XXXI, 22-30

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettrez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de

Adhuc vivente me, et ingrediēte vobiscum, semper contentiōse egistis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiētibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agētis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extremo témpore, quando feceritis malum in conspéctu Dómini, ut irritētis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiēte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

TRAIT

Attēde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. ✠. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea. ✠. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. ✠. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera

rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »

Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

DEUTERONOME XXXII, 1-4

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche !

✠. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, ✠. Comme les ondées sur la verdure et comme les averses

ópera ejus, et omnes viæ ejus júdícia. *✠*.
Deus fidéllis, in quo non est iníquitas :
justus, et sanctus Dóminus.

*sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du
Seigneur : ✠. Vous, magnifiez notre
Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est par-
faite : toutes ses voies sont justice ; ✠.
Dieu de vérité et non de fausseté : il est
juste et il est droit.*

Oraison

✠. Orémus. Flectámus génua.

✠. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo
rectórum, qui per sanctum Moysen
púerum tuum, ita erudíre pópulum
tuum sacri cárminis tui decantatióne
voluísti, ut illa legis iterátio fieret
étiam nostra directio : éxcita in
omnem justificátarum géntium ple-
nitúdinem poténtiam tuam, et da
lætítiam, mitigándo terrórem ; ut
ómniium peccátis tua remissióne de-
létis, quod denintiátum est in ul-
tiónem, tránseat in salutem. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et re-
gnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Prions. Fléchissons les genoux.

✠. Levez-vous.

*Dieu, grandeur des humbles et force eds
justes, par ce cantique sacré de ton
serviteur Moïse, tu as voulu instruire
ton peuple, de sorte que ce renouvel-
lement de la Loi nous servît aussi de
règle ; déploies ta puissance sur
toutes les nations que tu as justifiées ;
répands la joie dans les cœurs, et
bannis-en la terreur ; afin que ta mi-
séricorde ayant effacé les péchés de
tous, la vengeance annoncée se
change en salut. Par Notre Seigneur
Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit
& règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*



PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

Les fidèles sont invités à suivre le clergé et à s'approcher à leur suite des fonts baptismaux pour entourer nos catéchumènes pour leurs baptêmes. Pendant la procession, les chantres chantent le trait suivant :

Trait

Psaume XLI, 2-4

Sicut cervus desidérat ad fontes aquárum : ita desidérat ánima mea ad te, Deus. *℣.* Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei ? *℣.* Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu. ℣. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ? ℣. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Arrivé au baptistère, le célébrant conclut la procession :

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui, sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem : et concéde propítius ; ut fidei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, regarde favorablement la piété de ton peuple, qui va renaître, et qui aspire comme le cerf, à la fontaine de tes eaux ; fais dans ta bonté que la soif de la foi elle-même, par le mystère du baptême, sanctifie l'âme et le corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spírítum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

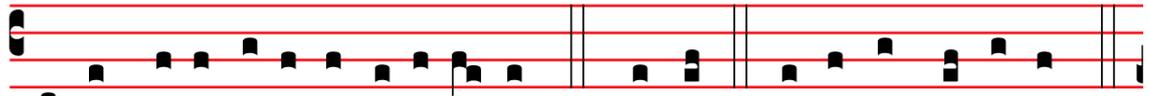
Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, sois présent dans ces mystères de ton grand amour ; sois présents dans ces sacrements ; et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va t'enfanter, envoie l'Esprit d'adoption, afin que le geste accompli par notre humble ministère reçoive de ta puissance son plein effet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

Puis, sur le ton ferial des préfaces :

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *℟.* Amen. Dómi-nus vo-bíscum.

Et avec ton esprit.

Elevons nos cœurs.

Nous les avons vers le Seigneur.



℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. *℟.* Ha-bémus ad Dómi-num. Grá-ti-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et juste.



as a-gámus Dómi-no De-o nostro. *℟.* Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus. Qui invisibili poténtia, sacramentórum tuórum mirábiliter operáris efféctum : Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indigni : Tu tamen grátia tuæ dona non désérans, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas.

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crimina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut uníus ejusdémque eleméti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multiplíca in ea regeneratiónes tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta puissance invisiblement présente, opères les admirables effets de tes sacrements. Et quoique nous soyons indignes de si grands mystères, néanmoins, ne nous retires pas les dons de ta grâce, mais écoutes favorablement nos prières.

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la grâce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, appelant sur elle la puissance de la Trinité. Puis il continue :

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctificatióne concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discernit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédât : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiádo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarassée de toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítie purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda puríficans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deum, qui te in princípío verbo separávit ab árida : cujus Spíritus super te ferebátur.

En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépít. Qui te in desérto amáram, suavité indíta fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra produxit. Benedíco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vi-

Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la grâce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.

Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impuR. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.

Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la grâce d'une purification parfaite.

C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.

Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa

num. Qui p̄dibus super te ambulávit : et a Joánnē in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sángine de látere suo produxit : et discipulis suis jussit, ut credentes baptizaréntur in te, dicens : Ite, docete omnes gentes, baptizátes eos in nómine Patris et Filiis, et Sp̄ritus Sancti.

Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :

Haec nobis prācepta servántibus, tu Deus omnípotens clemens adesto : tu benígnus aspíra.

Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has simplices aquas tuo ore benedictio : ut prāter náturem emundatióem, quam lavándis possunt adhibere corpóribus, sint etiám purificándis méntibus effícales.

Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :

Descéndat in hanc plenitudinem fontis, virtus Sp̄ritus Sancti.

Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ, il ajoute :

Totámque hujus aquae substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».

Hic ómnium peccatórum máculae deleántur : hic nátura ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípíi, cunctis vetustátis squalóribus emundétur : ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingressus, in verae innocéntiae novam infántiam renascátur.

La fin se dit sur le ton de la lecture.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui ventúrus est judicare vivos, et mórtuos, et saeculum per ignem.

R̄. Amen.

L'eau étant bénite, avant l'infusion des saintes huiles, le prêtre asperge l'assistance, tandis qu'on met à part un peu d'eau bénite, qui pour l'usage de l'église & des fidèles.

puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »

Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'accomplissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.

Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de purifier les âmes.

Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.

Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.

Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effacée ; qu'ici, notre nature, crée à ton image, et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régénération naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui viendra juger les vivants et les morts, et le monde, par le feu.

R̄. Amen.

Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.

Sanctificétur, et fecundétur fons iste
Oleo salutis renascéntibus ex eo, in vi-
tam ætérnam.

R̄. Amen.

Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de baume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « messie » (hébreu).

Infúsió Chrísmatis Dómini nostri Jesu
Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat
in nómine sanctæ Trinitátis.

R̄. Amen.

Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis,
et Olei unctiόnis, et aquæ baptísmatis,
páriter fiat
in nómine ✠ Patris,
et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

R̄. Amen.

*Par l'huile du salut, que cette fontaine
soit sanctifiée et rendue féconde, au profit
de ceux qui en renaîtront pour la vie
éternelle.*

R̄. Amen.

*Que le saint chrême, onction de notre
Seigneur Jésus Christ et du Saint-Esprit
Paraclet, se mêle à cette eau au nom de
la Sainte Trinité.*

R̄. Amen.

*Que le mélange du chrême de sanctifica-
tion et de l'huile d'onction avec l'eau du
baptême, s'accomplisse
au nom ✠ du Père
et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.*

R̄. Amen.





BAPTEME

Quis vocáris ?

R. N.

N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cœli et terræ ?

R. Credo

Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum ?

R. Credo

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám cathólicam, Sanctórum comuniónem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam ætérnam ?

R. Credo.

N., quid petis ?

R. Baptismum.

Vis baptizári ?

R. Volo.

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium peccatórum, ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Jesu Christo Dómino nostro in vitam ætérnam.

R. Amen.

Quel est votre nom ?

R. N.

N., croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre ?

R. Je crois.

Croyez-vous en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur, qui est né & qui a souffert la passion ?

R. Je crois.

Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la Sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission de péchés, à la résurrection de la chair & à la vie éternelle ?

R. Je crois.

N., que demandez-vous ?

R. Le baptême.

Voulez-vous être baptisé ?

R. Oui, je le veux.

N., je te baptise, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Que le Dieu tout-puissant Père de Jésus-Christ notre Seigneur, qui vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, & qui vous a donné remise de tous les péchés, vous imprime lui-même l'onction du chrême du salut, en ce même Jésus-Christ, notre Seigneur, pour la vie éternelle.

Pax tecum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Accipe vestem candidam, quam pérferas immaculatam ante tribunal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

℞. Amen.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensibilis custódi Baptísmum tuum : serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cœlésti, et vivas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

Que la paix soit avec vous.

℞. *Et avec votre esprit.*

Recevez ce vêtement blanc ; puissiez-vous le porter sans tache jusqu'au tribunal de Notre Seigneur Jésus-Christ, de manière à posséder la vie éternelle.

Recevez cette lumière, gardez sans défaillance la grâce de votre baptême, observez les commandements de Dieu ; ainsi, quand le Seigneur viendra pour les noces éternelles, vous pourrez aller à sa rencontre avec tous les saints dans la cour céleste & vivre dans les siècles des siècles.

N., allez en paix, & que le Seigneur soit avec vous.

Tibi laus perennis - « hymne du retour des fonts » des manuscrits de l'antique liturgie parisienne – texte de saint Venance Fortunat (c. 535 † c. 601), évêque de Poitiers.

1. Tibi laus perennis, Auctor,
Baptísmatis Sacrator,
Qui sorte passionis
Das præmium salútis.

2. Nox clara plus et alma
Quam luna, sol et astra,
Quæ luminum coronæ
Reddis diem per umbram.

3. Dulcis, sacrata, Blanda,
Electa, pura, pulchra,
Sudans honore mella,
Rigans odore chrisma.

4. In qua Redemptor orbis
De morte vivus exit :
Et quos catena vinxit
Sepultus ille solvit.

5. Quam apéruit Christus
Ad géntium salútem :
Cujus salubri cura
Redit novata plasma.

*À toi la louange sans fin, Dieu créateur,
Qui as institué le Sacrement du Baptême :
Au jeu de la Passion,
Tu nous gagnes le butin du Salut.*

*Ô nuit plus claire et bienfaisante
Que la lune, le soleil et les astres,
C'est en passant par la ténèbre
Que tu rends leur éclat aux lumières du ciel.*

*Huile suave, sainte, douce
Huile des élus, pure et belle,
Tu distilles un baume doux comme le miel,
Tu répands un parfum pénétrant.*

*Oint par toi, le Rédempteur du monde
Est sorti vivant de la mort :
Et ceux qu'une chaîne asservissait,
Son sépulcre les a délivrés.*

*[Huile] dont le Christ a ouvert le fleuve
Au salut des nations,
[Huile] salutaire dont le remède
Donne un sang purifié.*

6. Accedite ergo digni
Ad grátiam lavacri :
Quo fonte recreati,
Refúlgeatis, agni.
7. Hic gurgis est, fideles,
Purgans liquore mentes :
Dum rore corpus sudat
Peccáta tergit unda.
8. Gaudete candidati,
Electa vasa regni :
In morte consepulti,
Christi fide renáti. Amen.

*Accourez donc, vous qui le pouvez,
À la grâce du baptême :
Re-crées par sa source,
Agneaux, resplendissez de lumière.*

*C'est un torrent, fidèles,
Qui lave les âmes de son eau :
Tandis que le corps dégoutte de sa rosée,
Le flot emporte les péchés.*

*Réjouissez-vous, dans vos vêtements
blancs,
Vases d'élection du Royaume :
Ensevelis dans la mort avec Lui,
Par votre Foi au Christ vous êtes nés
de nouveau. Amen.*

CHANT DES LITANIES

Chaque invocation est doublée : chantée intégralement par les deux chantres, elle est reprise ensuite intégralement par tous

Kyrie, eléison
Christe, eléison
Kyrie, eléison

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

*Christ, écoute-nous
Christ, exauce-nous*

Pater de cælis, Deus,
miserére nobis
Fili, Redémptor mundi, Deus,
miserére nobis

*Père céleste, Dieu,
aie pitié de nous
Fils, Rédempteur du monde, Dieu,
aie pitié de nous*

Spiritus Sancte, Deus,
miserére nobis

*Esprit-Saint, Dieu,
aie pitié de nous*

Sancta Trínitas, unus Deus,
miserére nobis

*Trinité sainte, un seul Dieu,
aie pitié de nous*

Sancta María, *ora pro nobis*
Sancta Dei Génitrix,
Sancta Virgo vírginum,

*Sainte Marie, priez pour nous
Sainte Mère de Dieu,
Sainte Vierge des vierges,*

Sancte Míchael, *ora pro nobis*
Sancte Gábriel,
Sancte Ráphael,

*Saint Michel,
Saint Gabriel,
Saint Raphaël,*

Omnes sancti Angeli et Archángeli,
oráte pro nobis

*Vous tous, saints anges et archanges,
priez pour nous*

Omnes sancti beatórum Spirítuum
órdines,
oráte pro nobis

*Vous toutes, saintes phalanges
des esprits bienheureux*

Sancte Joáannes Baptísta, *ora pro nobis*
Sancte Joseph,

*Saint Jean-Baptiste,
Saint Joseph,*

Omnes sancti Patriarchæ et Prophætæ,
oráte pro nobis

Vous tous, saints patriarches et prophètes,

priez pour nous

Sancte Petre, *ora pro nobis*

Saint Pierre,

Sancte Paule,

Saint Paul,

Sancte Andréa,

Saint André,

Sancte Joánnes,

Saint Jean

Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,
oráte pro nobis

Vous tous, saints apôtres et évangélistes,

priez pour nous

Omnes sancti Discípuli Dómini,
oráte pro nobis

Vous tous, saints disciples

priez pour nous

Sancte Stéphane, *ora pro nobis*

Saint Etienne,

Sancte Lauréti,

Saint Laurent,

Sancte Vincéti,

Saint Vincent,

Omnes sancti Mártýres, *oráte pro nobis*

Vous tous, saints martyrs, priez pour nous

Sancte Silvéster, *ora pro nobis*

Saint Silvestre,

Sancte Gregóri,

Saint Grégoire,

Sancte Augustíne,

Saint Augustin,

Omnes sancti Pontífices et Confessóres,
oráte pro nobis

Vous tous, saints évêques et confesseurs,

priez pour nous.

Omnes sancti Doctóres, *oráte pro nobis*

Vous tous, saints docteurs,

priez pour nous.

Sancte Antóni, *ora pro nobis*

Saint Antoine,

Sancte Benedícete,

Saint Benoît,

Sancte Domínice,

Saint Dominique,

Sancte Francísce,

Saint François,

Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ,
oráte pro nobis

Vous tous, saints prêtres et Lévites,

priez pour nous.

Omnes sancti Mónachi et Eremítæ,
oráte pro nobis

Vous tous, saints moines et ermites,

priez pour nous.

Sancta María Magdaléna, *ora pro nobis*

Sainte Marie-Madeleine,

Sancta Agnes,

Sainte Agnès,

Sancta Cæcília,

Sainte Cécile,

Sancta Agatha

Sainte Agathe,

Sancta Anastásia,

Sainte Anastasie,

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ,
oráte pro nobis

Vous toutes, saintes vierges et veuves,

priez pour nous

Omnes Sancti et sanctæ Dei,
intercéдите pro nobis

Vous tous, saints et saintes de Dieu,
intercédez pour nous

Propítius esto, *parce nobis, Dómine*

Sois-nous propice,
pardonne-nous, Seigneur

Propítius esto, *exáudi nos Dómine*

Sois-nous propice,
exauce-nous, Seigneur

Ab omni malo, *libera nos, Dómine*

De tout mal, délivre-nous, Seigneur

Ab omni peccato,
 A morte perpétua,
 Per mystérium sanctæ incarnationis tuæ,
 Per advéntum tuum,
 Per nativitátem tuam,
 Per baptísmum, et sanctum jejúnium
 tuum,
 Per crucem et passióem tuam,
 Per mortem et sepultúram tuam,
 Per sanctam resurrectiÓem tuam,
 Per admirábilem ascensiÓem tuam,
 Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti,
 In die judici,
 Peccátore, te rogamus, audi nos

 Ut nobis parcas,
 Ut Ecclésiám tuam sanctam '
 régere, et conserváre dignéris,
 Ut domnum apóstolicum
 et omnes ecclésiásticos órdenes '
 in sancta religióe conserváre di-
 gnéris,
 Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ '
 humiliáre dignéris,
 Ut régibus et princípibus christiánis '
 pacem et veram concórdiam donáre
 dignéris
 Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio '
 confortáre, et conserváre dignéris,
 Ut ómnibus benefactoribus nostris '
 sempitérna bona retribuas,
 Ut fructus terræ '
 dare, et conserváre dignéris,
 Ut ómnibus fidélibus defúntis '
 réquiem ætérrnam donáre dignéris,

 Ut nos exáudire dignéris,
 Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
 parce nobis, Dómine
 Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
 exáudi nos, Dómine
 Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
 miserére nobis
 Christe, audi nos
 Christe, exáudi nos

*De tout péché,
 De la mort éternelle,
 Par le mystère de ta sainte incarnation,
 Par ton avènement,
 Par ta naissance,
 Par ton baptême et ton saint jeûne,

 Par ta croix et ta passion,
 Par ta mort et ta sépulture,
 Par ta sainte résurrection,
 Par ton admirable ascension,
 Par la venue du Saint Esprit Paraclet,
 Au jour du jugement,
 Nous qui sommes pécheurs,
 de grâce, écoute-nous.
 Pour que tu nous pardonnes,
 Pour que tu gouvernes et gardes ton
 Église sainte,
 Pour que tu maintiennes dans ta sainte
 religion le Souverain Pontife et tous
 les ordres de la hiérarchie ecclé-
 siastique,
 Pour que tu abaisses les ennemis de la
 sainte Église,
 Pour que tu établisses la concorde et la
 paix véritables entre les rois et les
 princes chrétiens,
 Pour que tu nous gardes et nous affer-
 misses dans ton saint service,
 Pour que tu accordes à tous nos bienfai-
 teurs la récompense du bonheur
 éternel,
 Pour que tu daignes donner les récoltes
 et nous les conserver,
 Pour qu'à tous les fidèles défunts tu ac-
 cordes le repos éternel,
 Pour que tu nous exauces,
 Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, pardonne-nous, Seigneur
 Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, exauce-nous, Seigneur
 Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, aies pitié de nous
 Christ, écoute-nous.
 Christ, exauce-nous*





KYRIE

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

GLORIA

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ vo-
luntátis.
Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam
glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater
omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveil-
lance.
Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande
gloire.
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père
tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du
Père.*

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de
nous.*

Qui tollis peccáta mundi, súscipe depre-
caciónem nostram.

*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre
prière.*

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére
nobis.

*Qui siège à la droite du Père, aie pitié de
nous.*

Quóniam tu solus Sanctus.

Car toi seul es Saint.

Tu solus Dóminus.

Toi seul es Seigneur.

Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu
le Père. Amen.*

Amen.

le Père. Amen.



COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Dóminicæ Resurrectiónis illústras : conserva in nova familiæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

LECTURE DE L'ÉPÍTRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS

3,1-4

Fratres: Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram.

Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo.

Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

Prions. – Dieu qui fais resplendir cette nuit très sainte par la gloire de la résurrection du Seigneur, garde aux nouveaux enfants de ta famille l'esprit filial que tu leur as donné, afin que renouvelés dans leur corps et leur âme, ils te servent avec pureté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Frères, puisque vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu. Ayez le sens des choses d'en haut, non des choses de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ, en Dieu. Quand le Christ sera manifesté, lui qui est votre vie, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui dans la Gloire.



Trois fois, élevant successivement la voix, le Célébrant lui-même entonne l'acclamation pascale, reprise par tous à chaque intonation :

Ant.
viii.



L-le- lu- ia.

Les chantres poursuivent :

∇. Confitémini Dómino, quóniam bonus :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.

∇. Louez le Seigneur, car il est bon,
et sa miséricorde est éternelle.

TRAIT

Ps 116

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et col-
laudáte eum, omnes pópuli. ∇. Quóniam
confirmáta est super nos misericórdia
ejus : et véritas Dómini manet in æté-
rnum.

*Nations, louez toutes le Seigneur ; célé-
brez le, tous les peuples. ∇. Car puissante
est sa grâce envers nous ; éternelle, la
fidélité du Seigneur.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU XXVIII, 1-7

*Devant le tombeau vide, un ange éblouissant de lumière annonce aux saintes femmes la résurrec-
tion du Seigneur. On ne porte pas de lumière à l'évangile, mais seulement l'encens.*

Véspere autem sábbati, quæ
lucéscit in prima sábbati,
venit María Magdaléne, et
áltera María vidére
sepúlchrum.

Et ecce terræmótus factus
est magnus. Angelus enim
Dómini descendit de cælo :
et accédens revólvit
lápídem, et sedébat super
eum : erat autem aspéctus
ejus sicut fulgur : et vesti-
mémentum ejus sicut nix. Præ-
timóre autem ejus extérriti
sunt custódes, et facti sunt
velut mórtui.

*Après le sabbat, à l'aurore
du premier jour de la se-
maine, Marie de Magdala et
l'autre Marie allèrent visi-
ter le tombeau. Et voici
qu'il y eut un grand trem-
blement de terre : l'Ange du
Seigneur descendit du ciel,
il s'approcha, roula la
pierre et s'assit dessus. Son
apparence était comme celle
de l'éclair et son vêtement
était blanc comme la neige.
Dans leur frayeur, les
gardes furent atterrés et ils
étaient comme morts. Pre-*

Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : « Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito euntes, dícite discíplis ejus, quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galileam : ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis. »

nant la parole, l'ange dit aux femmes : « Ne vous effrayez pas ! Je le sais : c'est Jésus le crucifié que vous cherchez. Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'a dit. Venez, voyez l'endroit où l'on avait déposé le Seigneur, et partez vite pour dire à ses disciples : Il est ressuscité d'entre les morts ; voici qu'il vous précède en Galilée, c'est là que vous le verrez. Voilà que je vous l'ai dit. »

Il n'y a ni Credo ni répons de l'offertoire

PENDANT L'OFFERTOIRE

O filii et filiae – offertoire d'orgue pour le Samedi de Pâques –

Jean-François d'Andrieu (1682 † 1738), organiste de Saint-Barthélémy et du Roi à Versailles.



SECRETE

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DE PAQUES

℣. ... per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni tẽmpore, sed in hac potíssimum nocte glóriósus prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipsè enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriẽdo destrúxit, et vitam resurgẽdo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicẽtes :

SANCTVS

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

Reçois, nous te le demandons, Seigneur, les prières et les offrandes de ton peuple ; que sanctifiées par le mystère pascal, elles deviennent pour nous, par ton action, le remède de notre immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

A L'ELEVATION

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

BENEDICTVS qui venit in nómine
Dómini.

Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Il n'y a pas à cette messe d'Agnus Dei, & on ne donne pas le baiser de paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
óm nibus Sanctis, et tibi pater :

quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima cul-
pa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,

beátum Michaélem Archángelum,

beátum Ioánnem Baptístam,

sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,

omnes Sanctos, et te, pater,

oráre pro me ad Dóminum Deum nos-
trum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos
ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat
nobis omnípotens et miséricors Dómi-
nus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea.
(ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées,
par paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma
très grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,*

le bienheureux Michel Archange,

le bienheureux Jean-Baptiste,

les saints Apôtres Pierre et Paul,

tous les saints et vous mon père,

de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséri-
cordieux nous accorde le pardon,
l'absolution et la rémission de nos pé-
chés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui
ôte les péchés du monde.*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seule-
ment une parole & mon âme sera
guérie.*



COMMUNION

Canon pascal de Saint-Jean Damascène (VIII^{ème} siècle) – 1^{ère} ode.
Polyphonie d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988)

R. Surrexit Christus ex mortuis, Alleluia.

Resurrectionis dies :
splendescamus, populi,
Pascha Domini, Pascha.
E morte enim ad vitam,
et de terra ad cœlum,
Christus Deus nos traduxit, victoriam canentes.

Agite potionem bibamus novam,
Non ex saxo sterili prodigiose eductam,
Sed incorruptionis fontem
e sepulchro pluyente Christo,
In quo solidata est.

Nunc omnia repleta sunt lumine,
Cœlumque et terra et terrestria :
Ferietur autem omnis creatura
suscitationem Christi,
In quo solidata est.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

Surrexit Christus ex mortuis,
per mortem mortem vicit,
his qui in tumultis erant
vitam donavit. Alleluia.

R. *Christ est ressuscité des morts, alléluia.*

*C'est le jour de la Résurrection !
Peuples, rayonnons de joie !
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur
De la mort à la vie, de la terre au ciel,
Christ Dieu nous a menés,
chantant l'hymne de la victoire.*

*Venez buvons le breuvage nouveau,
Non pas la source qu'un miracle fit jaillir du
rocher
Mais le Christ, la Source incorruptible
qui s'élançe du tombeau
Et nous donne sa puissance.*

*Tout est inondé de lumière,
le ciel, la terre et l'enfer,
Que toute créature célèbre
la Résurrection du Christ,
En lui elle est fortifiée.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement
et maintenant et toujours
Et aux siècles des siècles. Amen.*

*Christ est ressuscité des morts,
par la mort il a vaincu la mort,
à ceux qui sont dans les tombeaux,
il a donné la vie. Alléluia.*

VEPRES PASCALES

PSAUME CXVI - VI^{ÈME} TON

Ant.
vi.



l-le-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Faux-bourdon de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

On « triomphe » ce psaume en reprenant l'antienne après chaque verset. Les fidèles sont invités à chanter avec la Schola.

Laudáte Dóminum om-nes **gen**-tes : *
laudáte eum om-nes **pó**-puli.

Quóniam confirmáta est super nos mise-
ricórdi-a e-jus : *
& véritas Dómini manet in æ-tér-
num.

*Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-
le, tous les peuples.*

*Parce que sa miséricorde a été puissamment
affermie sur nous, & que la vérité du Sei-
gneur demeure éternellement.*

Glória Patri, et **F**i-lio, *
et Spirí-tu-i **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-
per, *
et in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

*Comme il était au commencement, & main-
tenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.*

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON SOLENNEL

Ant.
VIII.



éspe-re autem Sábba-ti, * quæ lu-céscit in prima sábba-ti,



ve-nit Ma-rí-a Magda-lé-ne, et álte-ra Ma-rí-a, vi-dé-re sepúlcrum,

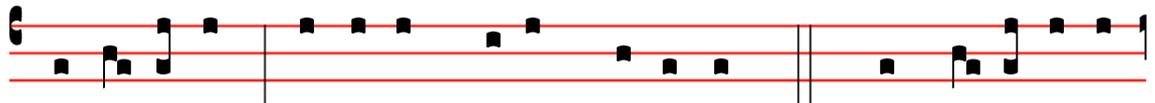


alle-lú-ia.

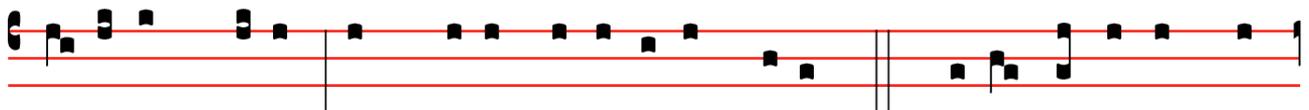
*Ant. Mais cette semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençait à peine à
luire, que Marie-Magdeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.*

(Matthieu XXVIII, 1)

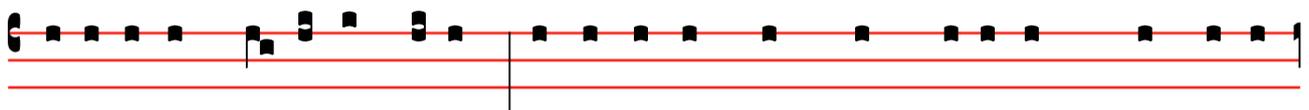
VIII. G.



agní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



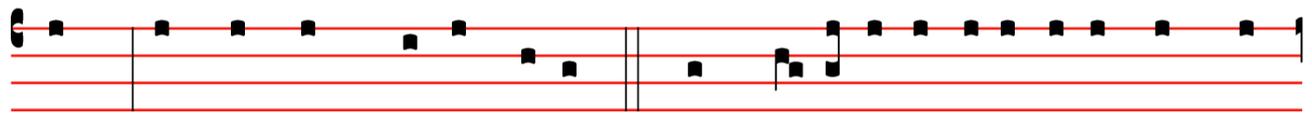
spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-



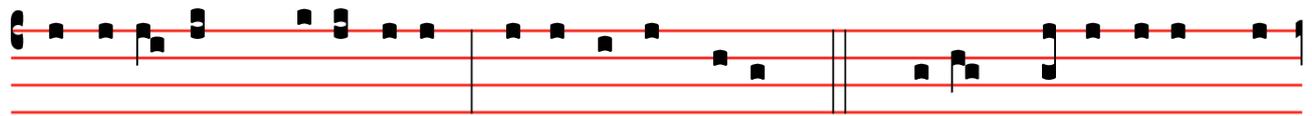
mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ: * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



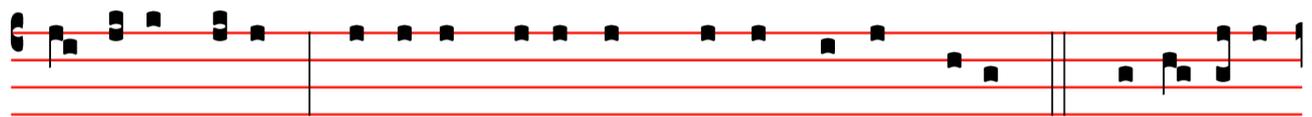
omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



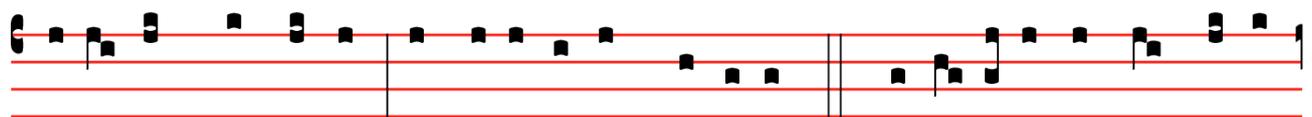
est : * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



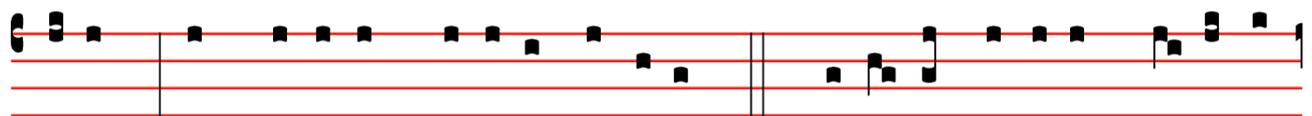
gé-ni-e in progé-ni-es * timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in



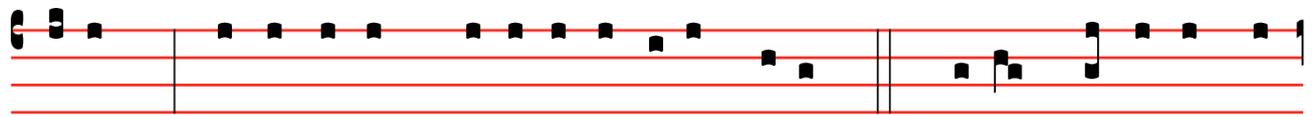
bráchi-o su-o : * dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it



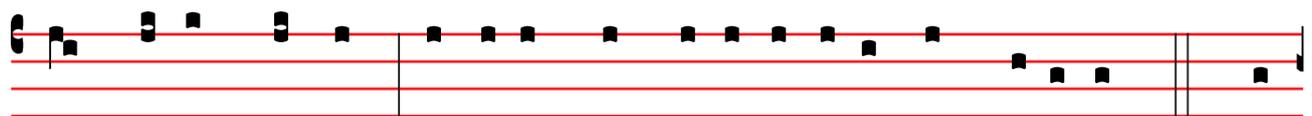
po-téntes de se-de, * et exaltá-vit húmi-les. 8. E-su-ri-éntes implé-vit



bonis : * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú-e-rum



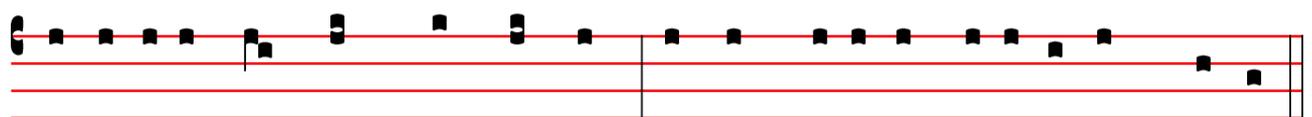
su-um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló-



ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



prínci-pi-o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

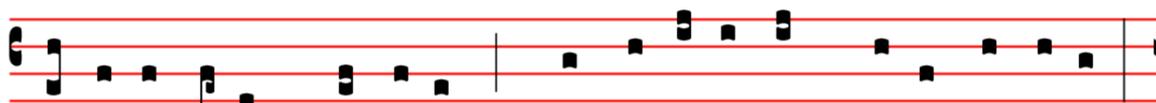
Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.
VIII.



éspe-re autem Sábba-ti, quæ lu-céscit in prima sábba-ti,



ve-nit Ma-rí-a Magda-lé-ne, et álte-ra Ma-rí-a, vi-dé-re sepúlcrum,



alle-lú-ia.

Ant. Mais cette semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençait à peine à luire, que Marie-Magdeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

(Matthieu XXVIII, 1)

Oraison

☩. Dóminus vobíscum.

☩. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Spírítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

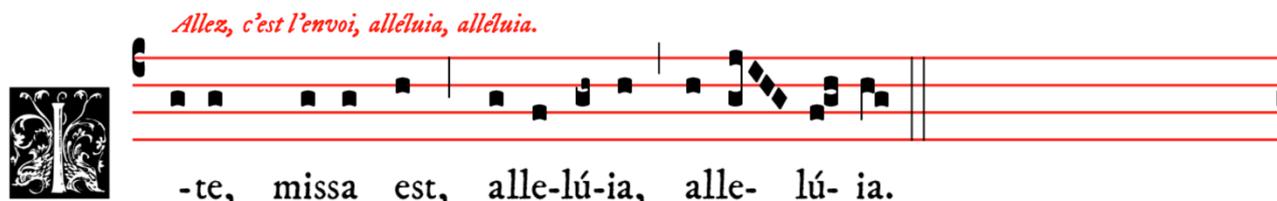
Prions. – Répands en nous, Seigneur, l'Esprit de ton amour, et par ta bonté, établis en une parfaite concorde ceux que tu viens de rassasier du sacrement pascal. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

☩. Amen



ITE MISSA EST PASCAL

Allez, c'est l'envoi, alléluia, alléluia.



-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

Rendons grâces à Dieu, alléluia, alléluia.



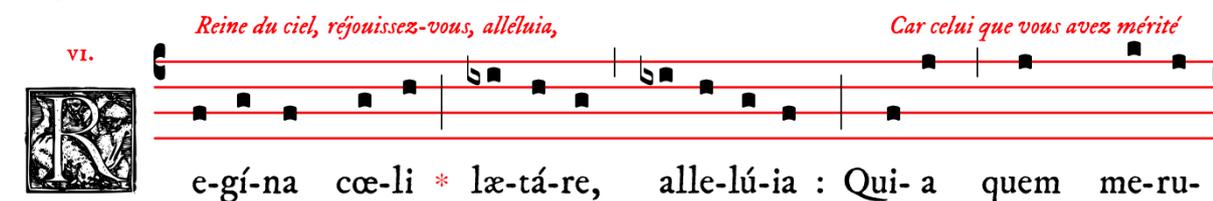
℞. De-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

AU DERNIER EVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

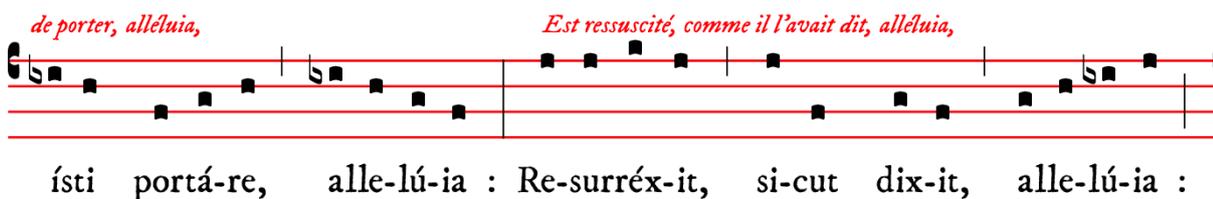
Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité

VI.



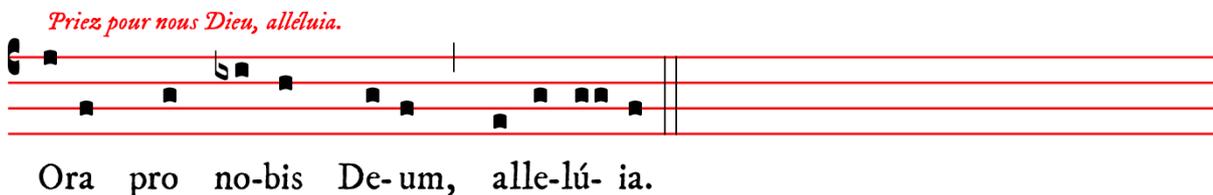
e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

BENEDICTION DES ŒUFS DE PAQUES

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Subvéniat, quæsumus, Dómine, tuæ bene ✠ dictionis grátia huic ovórum creatúræ : ut cibus salúbris fiat fidélibus tuis, in tuárum gratiárum actióne suméntibus, ob resurrectionem Dómini nostri Jesu Christi : Qui tecum vivit et regnat in sœcula sœculórum.

℞. Amen

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℞. Qui fit ciel & terre.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions. – Que vienne, Seigneur, la grâce de ta bénédiction sur cette créature que sont les œufs. Qu'elle soit un aliment salubre à tes fidèles, qui les consommeront pour te rendre grâce de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ. Qui avec toi vit & règne pour les siècles des siècles.

Et on les asperge d'eau bénite.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O filii et filiae – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^e siècle), harmonisation Henri de Villiers.

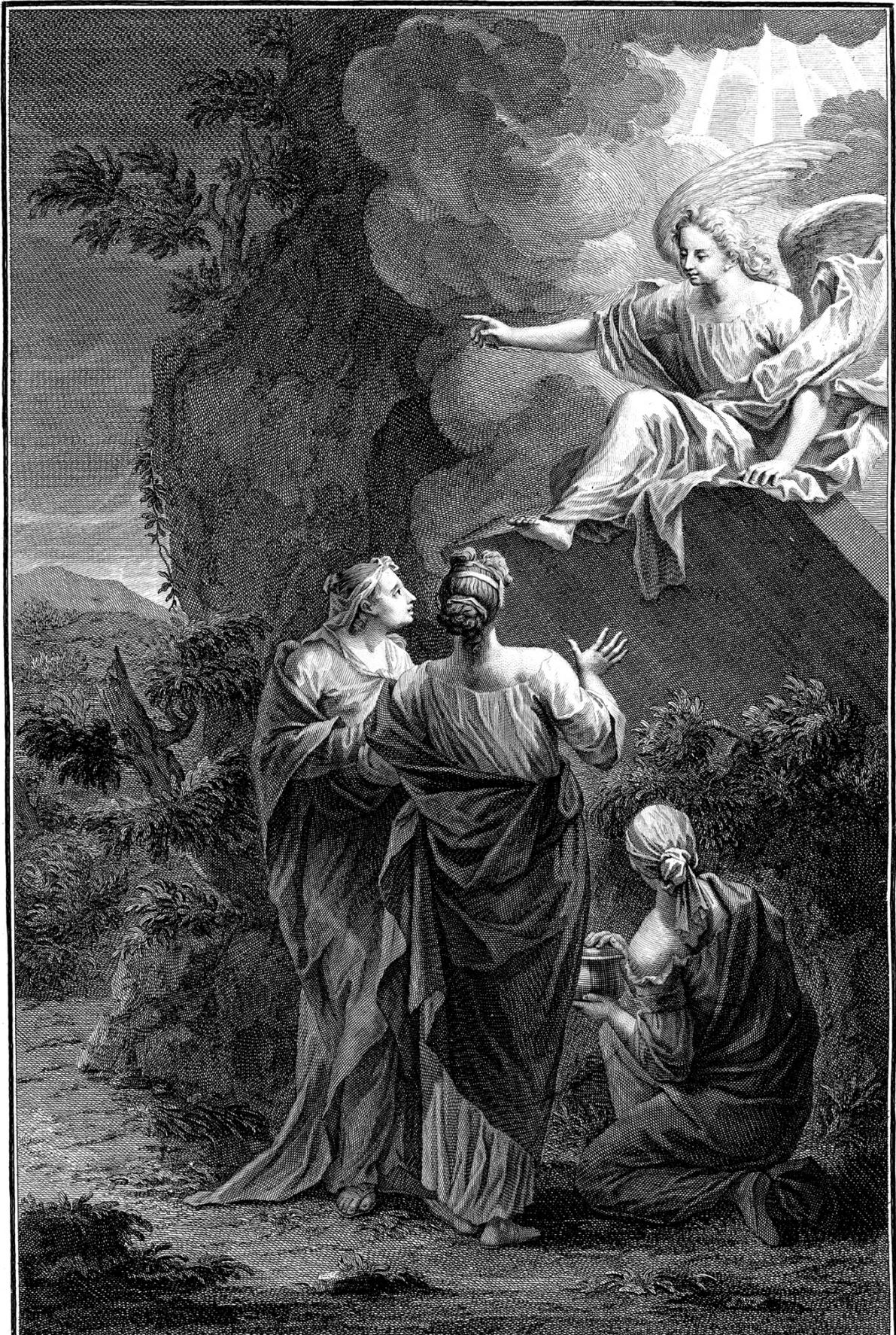
R. Alleluia, alleluia, alleluia.

- | | |
|---|--|
| 9. O Fílii et filiae,
Rex cœlestis, Rex glóriæ,
Morte surréxit hódie. Alleluia. | <i>O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.</i> |
| 10. Et mane prima sábbati,
Ad óstium monuménti,
Accessérunt discípli. Alleluia. | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.</i> |
| 11. Et María Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia. | <i>Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i> |
| 12. In albis sedens Angelus,
Prædíxit muliéribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i> |
| 13. Et Joánnes apóstolus,
Cucúrrit Petro cítius,
Monuménto venit prius. Alleluia. | <i>Et Jean l'Apôtre
Couru plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premieR. Alleluia.</i> |
| 14. Discípulis adstántibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia. | <i>Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i> |
| 15. Ut intelléxit Dídymus,
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fere dúbius. Alleluia. | <i>Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.</i> |
| 16. Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incréduus. Alleluia. | <i>Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i> |
| 17. Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |
| 18. Beáti qui non víderunt,
Et firmiter credíderunt,
Vitam æternam hábebunt. Alleluia | <i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i> |
| 19. In hoc festo sanctissimo,
Sít laus et jubilátio,
BENEDICAMVS DOMINO. Alleluia | <i>En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEURR. Alleluia.</i> |
| 20. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRATIAS. Alleluia. | <i>De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i> |





∞ ✠ ∞
Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



Matt. XXVIII. 3-5.

Επιφάνεια ἀγγέλων τοῖς γυναῖξι Κύριον ζητήσασα. APPARITIO ANGELI MULIERIBUS QUÆRENTIBUS JESUM.
 Christ's resurrection is declared by an Angel to the Women. L'apparition des Anges aux femmes, qui cherchoient le Seigneur.
 Die Engel erscheinen den weibern die den Herrn suchten. Het zoeken der Vrouwen naer Jesus lyk.

A. Steuber delin. C. van der Gouwen fecit.



Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie
(Psaume XCIX, 2)

SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES

Devenez grand clerc de Saint-Eugène - Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

Contact : Jeanne Sachot (Facebook : Cor Juvenis)

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H
MOMENT CONVIVAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

Votre enfant souhaite chanter ? Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.

CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS

TECHNIQUE VOCALE, COURS DE CHANT GREGORIEN ET DE POLYPHONIE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE

CORDES ET VENTS – NIVEAU CYCLE II DE CONSERVATOIRE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe – information@schola-sainte-cecile.com

REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

La régie souhaite renforcer son équipe - Contact : regiesainteugene@gmail.com

EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : marieb.sesc@gmail.com

DIMANCHE DE PAQUES
Messe de la résurrection à 11h
Vêpres stationnales de Pâques
selon l'ancien Ordre Romain (*au propre de Paris*) à 17h

LUNDI DE PAQUES, IN ALBIS
Messe solennelle à 11h

MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS
Messes chantées à 19h

SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS
Messe chantée à 9h30

